

CURRICULUM VITAE

NAME: Isabel VERDAGUER CLAVERA
DATE OF BIRTH: 07. 03. 1954
NATIONALITY: Spanish
ID: 77895397D

ADDRESS: Departament Filologia Anglesa i Alemanya
Universitat de Barcelona
Gran Via Corts Catalanes, 585
08007 Barcelona
Spain
E-mail: i.verdaguer@ub.edu

ACADEMIC QUALIFICATIONS:

1981 Ph.D. in English Language and Literature. University of Barcelona (Spain)
1977 Diploma in General and Applied Linguistics, University of Reading (UK)
1976 Degree in English Language and Literature, University of Barcelona (Spain)

TEACHING POSITIONS:

1985 - present Senior Lecturer. Department of English and German Philology University of Barcelona (Spain).
1979 – 1985 Lecturer. Department of English and German Philology. University of Barcelona (Spain).
1977-1979 Assistant Lecturer. Department of English and German Philology. University of Barcelona (Spain).

RESEARCH PROJECTS:

2011- 2014: “Análisis del Discurso Especializado en Inglés (ADEI): Perspectivas Cognitivas y Contrastivas”
Ministerio de Ciencia e Innovación FFI2011-28947
Main researcher: Isabel Verdaguer

2007-2010: “Diccionario combinatorio electrónico del inglés científico. Ampliación y análisis de resultados”
Ministerio de Educación y Ciencia (HUM2007-64332FILO)
Main researcher: Isabel Verdaguer

2001-2005: “Development of a lexical database of English collocations in scientific language”

Ministerio de Ciencia y Tecnología (BFF2001-2988)
Main researcher: Isabel Verdaguer

1998-2001: “Spanish-English / English-Spanish Dictionary for the area of Biochemistry”
DGYCIT (PB 97-0887)
Main researcher: Isabel Verdaguer

1993-1996: “A prototype of a computational lexicon in English and Spanish”.
DGICYT (PB 92-0723)
Main researcher: Pedro Guardia

TEACHING INNOVATION PROJECTS:

2011-2012 “Clause Pattern Database. Approaching semantic patterns to the teaching of *Descriptive Grammar of English & English Lexicology & Morphology*” (2011/PID-UB37).
Main researcher: Natalia Judith Laso

2010-2011 “Developing a database with tree structures for the areas of *Descriptive Grammar of English & English Lexicology & Morphology*”_Second stage (2010/PID-UB/85).
Main researcher: Dr. Natalia Judith Laso

2009-2010: “Developing a database with tree structures for the areas of *Descriptive Grammar of English & English Lexicology & Morphology*”
Main researcher: Natalia Judith Laso (University of Barcelona)

2008-2010: “Development of a database of corpus-based teaching materials” (AGAUR)
Main researchers: Anna Poch (University of Barcelona) / Natàlia Judith Laso

2006-2008: “Designing teaching materials and resources for the areas of Descriptive Grammar of English and English Lexicology & Morphology” (2006PIDUB/05)
Main researchers: Anna Poch (University of Barcelona) / Natàlia Judith Laso

2006-2007 : “Using corpora for the creation of teaching materials for the area of Descriptive Grammar of English: Experimentation, and Evaluation of Teaching materials.” (AGAUR-MQD2006)
Main researcher: Anna Poch (University of Barcelona)

2005-2006 : “Using corpora for the creation of teaching materials for the area of Descriptive Grammar of English.” (AGAUR-MQD2005)
Main researcher: Anna Poch (University of Barcelona)

PUBLICATIONS:

Verdaguer, I., Laso, N. J., Salazar, D. (eds.) 2013. *Biomedical English: a corpus-based approach*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Verdaguer, I., Laso, N. J., Guzmán-González, T. Salazar, D. Comelles, E. , Castaño, E,

Hilferty, J. 2013. *SciE-Lex: A lexical database*. In Verdaguer, I., Laso, N. J., Salazar, D. (eds.) *Biomedical English: a corpus-based approach*. Amsterdam: John Benjamins Publishing. 21-38.

Salazar, D., Verdaguer, I., Laso, N.J., Comelles, E., Castaño, E., Hilferty, J. 2013. Formal and functional variation of lexical bundles in biomedical English. In Verdaguer, I., Laso, N. J., Salazar, D. (eds.) *Biomedical English: a corpus-based approach*. Amsterdam: John Benjamins Publishing. 39-53.

Laso, N.J., Comelles, E., Verdaguer, I. 2013. Negation in biomedical English. En Isabel Verdaguer, Natalia Judith Laso, Danica Salazar (Eds.) *Biomedical English: a corpus-based approach*. Amsterdam: John Benjamins Publishing. 105-119.

Salazar, D., Ventura, A., Verdaguer, I. 2013. A cross-disciplinary analysis of personal and impersonal features in English and Spanish scientific writing. In Verdaguer, I., Laso, N. J., Salazar, D. (eds.) *Biomedical English: a corpus-based approach*. Amsterdam: John Benjamins Publishing. 121-143.

Castaño, E., Hilferty, J. Verdaguer, I. 2013. The metaphorical basis of discourse structure. In Verdaguer, I., Laso, N. J., Salazar, D. (eds.) *Biomedical English: a corpus-based approach*. Amsterdam: John Benjamins Publishing. 165-184.

Comelles, E.; Laso, N. J.; Forcadell, M.; Castaño, E.; Feijóo, S. & Verdaguer, I. 2012. Using online databases in the linguistics classroom: dealing with clause patterns. *Computer Assisted Language Learning*, ifirst, 1-13.

Chapetón, M.; Verdaguer, I. 2012. A Corpus-driven Study of Linguistic Metaphor in Argumentative Writing. In Fiona MacArthur et al. (eds.) *Metaphor in Use: Context. Culture and Communication* Amsterdam; John Benjamins Pub. Co. 149 – 173.

Verdaguer, I. 2010 A corpus-based contrastive study of mental verbs. *Lengua, traducción, recepción. En honor de Julio-César Santoyo. Language, translation, reception. To honour Julio-César Santoyo*. León: Universidad de León. 663-713.

Verdaguer, I Comelles, E., Laso, N.J., Giménez, E., Salazar, D. 2010. SciE-Lex: an electronic lexical database for the Spanish medical community *eLexicography in the 21st Century: New Challenges, New Applications*. Cahiers du Cental, Louvain-la-Neuve,. 325-334

Verdaguer, I., Poch, A., Laso, N. J. & Giménez, E. 2010. SciE-Lex: a linguistic tool for the efficient production of scientific English texts. *Language Forum*, vol. 35, n. 2, 95-111.

Comelles, E.; Laso, N. J.; Verdaguer, I. ; Giménez, E. 2010. .) Clause pattern DB: a corpus-based tool. In Moskowich-Spiegel Fandiño, I. (ed). *Language windowing through corpora*. La Coruña: Universidad de La Coruña. 215 – 234.

Salazar, D., Verdaguer, I. 2009. Polysemous verbs and modality in native and non-native

argumentative writing: A corpus-based study. *International Journal of English Studies (IJES)*. 209-219.

Verdaguer, I & N. J. Laso. 2006. Polysemy in a Corpus of Scientific English: a Case Study. *The Historical Linguistics-Cognitive Linguistics Interface Proceedings*. Huelva:Publicaciones Universidad de Huelva, 167-180.

Verdaguer, I & N. J. Laso. 2006. Delexicalisation in a corpus of scientific English. En A.M. Hornero, M. J. Luzón & S. Murillo (eds.) *Corpus Linguistics. Applications for the Study of English*. Linguistic Insights. Studies in Language and Communication. Vol. 25. Bern: Peter Lang, 417-428

Laso, N. J., Giménez, E., Poch, A., Verdaguer, I, Hilferty, J. 2006. Per què i per a què compilar un corpus en l'ensenyament de l'anglès com a L2. *Docencia Universitaria e Innovación*, Electronic publication

Laso, Natalia Judith; Poch, Anna & Verdaguer, Isabel. 2005. Working hard on the concepts of *hardness* and *dureza*. A contrastive study of both *hard* and *duro*. *BELLS*, n. 14. Electronic publication.

Laso, N. J. & I. Verdaguer. 2005. An invitation to explore conclusions and its restricted collocations. *Specific*. n. 2, 47-54

Verdaguer, I. & A. Poch. 2005. Metaphoric mapping and argument structure in semantic change: A case study. *Moderne Methoden und Technologies in der Germanistikforschung*. Staatsuniversitätsverlag Samara, 50-60.

Verdaguer, I. & M. Juan. 2005. Las combinaciones léxicas en el inglés científico: Presentación de una base de datos. In L. Gil Salom & G. Aguado de Cea (eds.) *Estudios sobre las lenguas de especialidad en España*. Volumen monográfico de RESLA, 67-84

Verdaguer, I. 2004. Shakespeare's 'Poem Unlimited' in Eighteenth-Century Spain. Rui Carvalho & Ton Hoenselars (eds.) *Translating Shakespeare for the Twenty-First Century*. DQR Studies in Literature, 35. Amsterdam/New York. Rodopi. 129-143.

Verdaguer, I. 2004. Word meaning and collocations in scientific English. *Specific*. n. 1, 93-97

Verdaguer, I & E. González. 2004. A lexical database of collocations in scientific English: Preliminary considerations. *Proceedings of the Eleventh EURALEX International Conference*. Ed. Geoffrey Williams & Sandra Vessier. Vol III, 929-934.

Verdaguer, I. 2004. Collocations in scientific language: a contrastive study. *Studies in Contrastive Linguistics*. In E. González-Alvárez y A. Rollings (eds). *Studies in Contrastive Linguistics*. Santiago de Compostela, 633-639.

Verdaguer, I & A. Poch. 2003. A continuum-based approach to English neologisms. *Anuari de Filologia*. Barcelona. Vol. XXV, A, 69-78

Verdaguer, I. & A Poch. 2003. Collocational and colligational patterns in lexical sets: A corpus-based study. In D. Archer, P. Rayson, A. Wilson & T. McEnery (eds.) *Proceedings of the Corpus Linguistics 2003 Conference*. University Centre for Computer Corpus Research on Language. *Technical Papers*. Vol 16, Part 2, 852-858.

Poch, A & I. Verdaguer. 2002. The rise of new meanings: A historical journey through English ways of *looking at*. In Javier E. Díaz-Vera & M. José Feu-Guijarro (eds.). *A Changing world of words: diachronic approaches to English lexicology and semantics*. Amsterdam/New York: Rodopi. 563-571.

Verdaguer, I & A Poch. 2002. A diachronic exploration of verbs of cognition in English and Spanish. In L. Iglesias Rábade y S. Doval Suárez (eds.). *Studies in Contrastive Linguistics*. Santiago de Compostela, 1033-1040.

Verdaguer, I., E. González & A Poch. 2001. Presentación de un sistema generador de diccionarios. XXV AEDEAN Conference, Granada, Electronic publication.

Verdaguer, I & M. Juan. 1998-2000. Generación de un diccionario especializado combinatorio bilingüe. *Anuari de Filologia*. Barcelona. Vols. XXI-XXII, n. 9, 69-78.

Verdaguer, I. 2001. English verbs of intellectual activity in the Renaissance: A cognitive approach. In M. F. García-Bermejo et al. (eds.). S.G. Fernández-Corugedo (general ed.). *SEDERI X*, Salamanca, 61-66

Verdaguer, I. 1999. Shakespeare Translations in Spain. In J. R. OShea (ed.) *Accents now known: Shakespeare's drama in translation*. Ilha de Desterro. 1999, Florianópolis, 87-110

Verdaguer, I. & A. Poch. 1998. *Història de la llengua Anglesa I*. Edicions Universitat de Barcelona, Barcelona,.

Verdaguer, I. 1998. *El Guzmán de Alfarache*. Introducción. In J. Sánchez E. *Picaresca española en traducción inglesa*. Zaragoza. 1998. 25-30.

Verdaguer, I. & A. Poch. 1998. A motivated account of the semantic evolution of *watch* and its Catalan equivalents. In M.S. Schmid; J.R. Austin, D. Stein (ed). *Historical Linguistics 1997. Current Issues in Linguistic Theory*. John Benjamins. Amsterdam & Philadelphia, 391-400

Verdaguer, I. 1997. *The Pilgrims Progress* in Spain. *Anuari de Filologia*. Vol. XX, n. 8, 91-98.

Poch, A & I. Verdaguer. 1997. Polysemy and Default Inheritance. A Diachronic Approach.

BELLS, Barcelona, 187-205.

Verdaguer, I. & A. Poch. 1996. The interaction of polysemy and complementation. In S. G. Fernández-Corugedo (ed.). *SEDERI VII*, La Coruña, 73-77.

Font, J. & I. Verdaguer. 1996. Sounds and letters don't agree. *Anuari de Filologia*. Barcelona, Vol. XIX, 1996, n 7, 9-16.

Verdaguer, I.. 1996 . The interrelation of syntactic and semantic information in a Lexical Knowledge Database. *Anuari de Filologia*. Barcelona, Vol. XIX, n 7, 95-104.

Verdaguer, I. 1996. Making Sense of Neologisms. *English Teaching Forum*. Washington, 98-100

Verdaguer, I. 1995. Productive suffixes in the English Language. *Anuari de Filología*, Vol XVIII, n 6, 129-136

Poch A. & I. Verdaguer. 1994. An Analysis of the Complementation of *Watch*. *Actas del XVIII Congreso AEDEAN*. Alcalá de Henares. 109-115

Verdaguer, I. et al. 1994. *Hands on. Guía didáctica*. Bruño, Madrid,

Verdaguer, I. 1994. *Tirant lo Blanc* en lengua inglesa. *ATLANTIS*. Vol XVI. November 217-229.

Verdaguer, I. 1994. Keep up with Lexical Innovations. *APAC of News*, (APAC-ELT Convention), n. 22, Barcelona, 14-16

Verdaguer, I. 1993. Problems in translating *Guzmán de Alfarache into English*. *SEDERI IV. Journal of the Spanish Society for English Renaissance Studies*. Las Palmas de Gran Canaria, 273-279.

Verdaguer, I. 1993. New Words in English. *APAC of News*, (APAC-ELT Convention), n.19, Barcelona, 1-4

Tragant, E., I. Verdaguer, et al. 1993. *Hands on Grammar*. Bruño, Madrid,

Celaya, L., I. Verdaguer et al. 1993. *Hands on*. Bruño, Madrid,

Verdaguer, I. 1990. La etimología popular en la obra de Shakespeare. *BELLS*. Barcelona, 215-22

Verdaguer, I. 1990. La etimología popular en la lengua inglesa. *Nuevas Corrientes Lingüísticas. Revista Española de Lingüística Aplicada*. Anejo I, 159-170

Verdaguer, I. 1987. A History of the English Language. *English Diary*. Barcelona,

Verdaguer, I. 1987. Traducciones inglesas del *Guzmán de Alfarache*. In J.C. Santoyo & I. Verdaguer (eds.) *De Clásicos y Traducciones*. PPU, Barcelona, 115-128.

Verdaguer, I. 1987. Traducciones inglesas del *Libro de la Vida*. In J. C. Santoyo & I. Verdaguer (eds.) *De Clásicos y Traducciones*. PPU, Barcelona, 81-88.

Santoyo, J.C.& I. Verdaguer (eds.). 1987. *De Clásicos y Traducciones*. Estudios de Literatura Española y Comparada, PPU, Barcelona,

Verdaguer, I. 1985-1986. El uso de la voz pasiva en inglés y en español. *Anuario de Filología*. Barcelona, 421-427.

Verdaguer, I. 1984. Consideraciones en torno a la etimología popular en la lengua inglesa. *Patio de Letras*. Barcelona, 87-90.

Verdaguer, I. 1982. El éxito del *Guzmán de Alfarache* en Inglaterra: causas de su éxito. *Anuario de Filología*. Barcelona, 505-508.

OTHER ACTIVITIES:

- Head of the Department of English and German Philology. University of Barcelona (2009-2013)

- Member of the Editorial Board of:

BELLS (Barcelona English Language and Literature Studies) (1988-1994)

Atlantis (1996-1999)

SEDERI Journal (1999)

SELIM (2005 - 2010).

- Member of the Scientific Committee of:

AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada) (2006-2008)

AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos) (2007-2008)

CILC-09 (I Congreso Internacional de Lingüística de Corpus, 2009)

CILC-10 (II Congreso Internacional de Lingüística de Corpus 2010)

CILC-2013 (V Congreso Internacional de Lingüística de Corpus 2013)

- Member of the Advisory Board of:

SELIM

Infoling

